

Application of Socio-semiotic Approach to the English Version of *Romance of Western Bower of the Xus*

Zhang Jingjing

East China University of Science and Technology, Shanghai

Abstract: *Romance of Western Bower* by Wang Shifu was belled as the “greatest masterpiece in the world” and occupies an important position in the history of Chinese literature. The translation method of social semiotics plays a guiding role in the understanding and expression of meaning. It’s an effective and practical approach to translation, and has a significance role in guiding the study of English translation of literary works. This paper will use the tree principles of social semiotic to evaluate and analyze the translation of Xu Yuanchong in the book of *Romance of Western Bower*, and select the translation examples in the book to discuss how Xu Yuanchong reproduced the designative meaning, linguistic meaning and pragmatic meaning contained in the cultural content of the original text by using the translation method of social symbols. It is hoped that the analysis of this paper will provide translators with more references on translation strategies, so that the Chinese classical culture can be better spread in the worldwide.

Key words: Sociosemiotics; *Romance of Western Bower*; Designative meaning; Linguistic meaning; Pragmatic meaning

Received: 2020-09-27; Accepted: 2020-10-12; Published: 2020-10-21

社会符号学翻译法在《西厢记》 许渊冲译本中的应用

张婧婧

华东理工大学，上海

邮箱: 1828274537@qq.com

摘要: 王实甫的《西厢记》是被誉为“天下夺魁”的杰作，在中国文学史上占有重要地位。社会符号学翻译法对于理解和表达意义具有指导作用，是一种有效实用的翻译途径，对于文学作品的英译研究具有指导意义。本文将运用社会符号学理论的三点内容来评析《西厢记》许渊冲译本，并选取书中翻译实例来讨论许渊冲先生在翻译过程中是如何运用社会符号翻译法再现原作中文化内容所包含的指称意义、言内意义和语用意义的。希望本文的分析能够给予译者更多翻译策略的借鉴，使中国古典文化能够更好地走向世界。

关键词: 社会符号学；《西厢记》；指称意义；言内意义；语用意义

收稿日期：2020-09-27；录用日期：2020-10-12；发表日期：2020-10-21

Copyright © 2020 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



1 理论基础

社会符号学是在系统功能语言学研究发展起来的一个新的研究领域，可将其看作符号学的一个分支，研究具体社会和文化环境中人类有意义的实践，解释意义如何在社会实践中生成。社会符号学是研究人类社会所使用的各种符号系统的一门科学，它将人类语言视作符号系统 [1]。莫里斯认为，一切符号都包含符号载体、符号的所指以及解释者这三个实体。符号与这三个实体之间的关系分别形成了符号学的言内意义、指称意义和语用意义。研究这三方面意义的学科分别为句法学、语义学和语用学，它们是符号学的三个分支 [2]。社会符号学翻译法是由尤金·奈达在莫里斯的符号学意义观的基础上提出来的。他认为世界是由各种符号系统组成的，语言只是其中的一种符号系统，对语言的解释不可脱离社会环境。奈达将社会符号学应用于圣经的翻译，并指出：①符号学是分析符号最全面的系统。②社会符号学认为文字符号的意义涉及在社会情景中进行的某一实际活动的全过程，换言之，文本不能孤立于社会情境。③符号学意义的解释涉及符号所在的结构。即：任何文字符号的意义只能借助于其他相关符号才能得到解释。 [3]。语言是文化传播的载体，翻译的同时就是在对不同文化进行阐释，因此翻译是一种跨文化交际的活动，它的本质就是两种符号系统的转换，符号学与翻译研究之间的关系密切，都关系到信息或者是文本，即符号的用法：解释和操作 [4]。

2 《西厢记》许渊冲译本简介

《西厢记》是元代王实甫创作杂剧，该剧情节引人入胜，文采斐然，极具诗情画意，因而《西厢记》所具有的极高文学价值和艺术成就便受到了译界中人的关注。许译《西厢记》是许渊冲教授翻译功力达到炉火纯青境界的鼎立之作，其译文格调优雅，韵律严格，遣词造句十分精到，充满了传神的西方诗学中的意象和典故 [5]。《西厢记》作为我国古典戏剧的杰作，剧情无处不包含着丰富的中华文化，而其中的文化内容无不具有各自的符号意义。译者作为为两种语言之间搭建沟通桥梁的搭桥人，应该做到准确理解原符号

的意义并将其准确传递出来，从而使得目的语读者领略到中国传统剧作中所蕴含的文化魅力。

3 《西厢记》中社会符号翻译法的具体体现

3.1 指称意义 (Designative meaning)

指称意义是词的确切和字面的意义，是语言交际中出现最早，使用频率最高的意义，也是人们进行语言交际时所表达的基本意义 [6]。一般情况下，译者只凭借常识便能够轻易将原文中的指称意义翻译出来，相比与言内意义和语用意义，指称意义的可译程度相对较高。

例一：平生正直无偏向，至今留四海一空囊。

许译：During his life he was just and upright;

After his death he left no heritage.

当方丈法本问及张生“世家何郡？上姓大名？因甚至此”之时，张生言父亲生前为“礼部尚书多名望”，后方丈法本追问“老相公弃世，必有所遗”，张生为父申辩，父亲一生为人正直、为官清廉、两袖清风，“至今留四海一空囊”。“至今”的时间具体可指为张生父亲逝世后的时间，许渊冲将“至此”译为 After his death，则是将“至此”所指的时间具体化，十分精准地将该词的指称意义翻译出来。“空囊”意为空空如也的口袋，张生以“空囊”为例凸显父亲为官清廉，因此此处的“空囊”绝非字面意义所具有的意思，而其具体所指为“遗产、财富”，许渊冲将“空囊”一词巧妙地译为 left no heritage，不仅将该词的指称意义准确的传达出来，还凸显出了张生父亲清廉无私的品格。

例二：暗想小生，萤窗雪案，学成满腹文章。

许译：Having studied hard in summer as in winter, I have acquired a deep knowledge of literature.

晋人车胤，夏日里以囊盛萤，取萤火照案苦读诗书，孙康家世贫寒，以冬雪取光，映雪读书，因此后人以“萤窗雪案”形容人勤学苦读。许渊冲的译文

分别点出了“萤窗”和“雪案”所在的季节, in summer 和 in winter, 准确的将两词的指称意义译出, 此外 Having studied hard 还将其语用意义译出, 显现出张生刻苦钻研的求学精神。“文章”的字面意义就是诗词歌赋等文章, 而此处的“文章”并不是指具体的文章, 而是指张生满腹的才华与学识。许渊冲将“文章”译为 a deep knowledge of literature, 准确的理解了源语言中“文章”的指称意义。译文的处理使得目的语读者获得了与源语言读者等量的信息与情感, 忠实地传达出源语的符号意义。

3.2 言内意义 (Linguistic meaning)

言内意义体现在语音、词汇、句法和篇章层面上, 表现在语音、词汇、句法和篇章之间的相互关联呼应, 从而在整体上表现出增添句子或者文章的美感、韵律感以及和谐感, 语音层次主要包括各种音韵(如头韵、元音迭韵、和声、尾韵)、格律及重读等方面; 词汇层次有谐音、双关、一语双叙等; 句法层次有组合关系、排比、倒装等; 篇章则有句式的变化、段落的安排和衔接、粘连等。整体而言, 许渊冲先生最大程度地再现了原文的言内意义以及相对应的信息、表情和美感功能, 虽不乏有疏漏的地方, 但瑕不掩瑜。许渊冲先生在传达原作中言内意义时的处理方法值得我们学习借鉴。

例一: 扑刺刺宿鸟飞腾, 颤巍巍花梢弄影, 乱纷纷落红满径。

许译: The birds which were asleep fly up with fluttering wing,

And moonlight plays with shadows of the shivering tree,

Shower by shower fall red blossoms of late spring.

原文中三句话的开头分别使用了“扑刺刺”“颤巍巍”和“乱纷纷”三个叠词, 生动形象地描绘了宿鸟飞腾, 花梢弄影和落红满径的情景。汉语为单音节词, 许渊冲先生的译文巧妙地利用了英语词汇兼有单音节和多音节的特点, 采取相同的音节将形容词置于句尾同样生动地表达出原诗的音韵美和意境美。原诗句之所以美, 美就美在其音律整齐, 格式规整。而译文的美体现在诗文的韵律上, 译文的韵脚节奏工整。通过单音节和多音节及韵脚的安排使诗中节奏轻重交替, 错落有致。译文中 Fluttering、shivering 和 spring 中

的-ing音节的反复出现,给读者带来节奏美和韵律美的感受。巢中鸟儿扑刺刺飞起声音清晰可闻,园中无尽萧瑟落寞;院中花树随风摇晃,似与月光逗趣共舞;暮春时节残花消损无情落得满地红。景色的描写往往与主人公的情绪密不可分,从原诗文可见崔莺莺对张生亦是思念至深,译文中late spring点明时节,强调暮春时节“绿肥红瘦”的景象,以及主人公见此景时心中无可奈何的情感。许渊冲如此处理译文,不仅译出了原诗中所蕴含的言内意义,还将其相对应的信息、美感的功能发挥出来。

例二:望眼连天,日近长安远。

许译: I look toward the sky:

The sun seems nearer than the capital to the eye.

该句出自晋明帝司马绍,司马绍言,长安近,因为未曾听闻人从太阳那边来。翌日又道太阳近,因抬头便可见日,却不能望见长安(见《晋书·明帝传》)。此处张生借司马绍之言道出求取功名的艰难。王立言对于该句的中文注释为:“放眼远望地连天,只能看得见太阳,望不到长安,求取功名真艰难。”^[7]可见王立言真正理解了张生此句“日近长安远”的意义。“日近”与“长安远”形成对比,委婉的道出张生的对于仕途艰辛的无奈。而在许渊冲先生的译文中则选择将句子直译出来,并没有将该句红张生对于仕途前路的担忧译出,因此句子的言内意义也就没有传达出来。

例三: 这的是兜率宫, 休猜做了离恨天。

许译: Is this a paradise or a sorrowless sphere?

“兜率宫”“离恨天”均为道教用语。离恨天为道教的第三十三重天阙,而兜率宫则是我们所熟知的《西游记》中太上老君在三十三重天阙的天宫殿,“兜率”意为“充满欢喜”。古语有云:三十三层天,离恨天最高;四百四十病,相思病最苦。因此元杂剧中经常出现此话,以表人物的相思之苦。张生此时语出“这的是兜率宫”,是因为普救寺是张生与崔莺莺初次相见的地方,遇到崔莺莺,张生满心欢喜,而后一句便突然转了语调,说道“休猜做了离恨天”,便是表达张生欲与相国府小姐崔莺莺相见而不得的相思之苦。且看许渊冲先生的译文,译文并没有直译“兜率宫”和“离

恨天”，而是将其巧妙的译为 a paradise or a sorrowless sphere，这样的翻译不仅译出了张生初识崔莺莺的欢喜之情，同时也表现出张生因思君不见君产生的相思苦闷之情。此处许渊冲先生不仅将“兜率宫”和“离恨天”的典故意义在译文中得到了充分的再现，还将其深层的意义表达出来。原句的言内意义及相应的功能均得到很好的保留。

3.2 语用意义 (Pragmatic meaning)

语用意义指的是语言符号与语言符号使用者的关系，表现的是语言符号对人的影响，即说话人在听话者理解能力范围以内进行语言传递时话语所蕴含的特定意义。这些关系主要包括以下五种：（1）表征意义：指的是话语中揭示发讯人的身份、性别、年龄、阶级和教育背景以及在交际中的态度；（2）表达意义：指语言符号表达说话人的感情；（3）社交意义：指语言符号在交际过程中建立或保持人际关系的一种特殊功能；（4）祈使意义：指发讯人企图改变收讯人的行为或者心态的意向；（5）联想意义：指附加在指称意义上的意义，是语言符号唤起收讯人对其他事物的联想。

例一：小子侍立座下，尚然越礼，焉敢与夫人对坐。

许译：I should remain standing before you as prescribed by the rite. How could I presume to sit down in your presence?

该句话出自《西厢记》第二本第四折“赖婚”，此折为在崔母有意制备的酒席上背弃许婚的诺言。宴席开始前，崔母唤张生坐其身边，张生则出此言婉拒。张生面对崔母谦称自己为“小子”，尊称崔莺莺之母为“夫人”，两人身份高低立现，尊卑有别。许渊冲直接将“小子”译为 I，简单明了，虽没有将“夫人”一词译出，失了源语的语用意义，但是通过“尚然越礼”和“焉敢”两词的翻译巧妙弥补了回来。崔莺莺之母地位尊贵，而张生仅为一介书生，地位的差距，以及身为莺莺之母，使得张生对崔母保持敬畏，should、how could I presume to 均生动地译出张生面对崔母的假意表现出的尊敬与惶恐。译文十分准确地传递出原文的语用意义。

例二：我告过夫人，打下你个小贱人半截来。

许译：I shall tell my mother so that she may give you, little imp, a good thrashing on the bottom.

人们在进行人际交往时会使用到特定的话语来起到震慑和警告对方。咒骂通常带有冒犯和诋毁，甚至带有淫秽色彩的意思，多用以表达人们的惊讶或者愤怒。当然也不尽然如此，咒骂的语言通常也会带有戏谑的成分，而这些话通常带有典型的汉语语言特征，给译者的翻译工作带来极大的困难。[8]此话出自原著第三本第二折，起因是红娘奉莺莺之命问候张生，并带回张生写与莺莺的书简，但莺莺姑娘读过此信既怒又难掩心中欣喜，忽的对借口红娘撒气，骂了红娘“小贱人”，但是从文中可见，并非真的是生气，而是故意生气，故意惹弄红娘，little imp 在英文中的意思就是小恶魔，小捣蛋鬼，因此译者将“小贱人”译为 little imp 在恰当不过，充分的传达出源语言的语用意义。

4 结语

《西厢记》中蕴含着丰富的中国文化，艺术成就之高，显示出汉语独特的语言特征和文化底蕴，英译《西厢记》对于传播中华文化，弘扬民族精神有着极其重要的作用。许译《西厢记》可以说是目前为止最权威的译本，译本结构非常完整，译文语言流畅、生动，整体上准确传达出了原文的指称意义、言内意义和语用意义，译文中所使用的翻译技巧非常值得我们借鉴和学习。以上分析表明，社会符号学翻译法能够在古典文学作品英译的过程中较大程度保留传统文化的魅力，对典籍翻译具有一定的指导作用。

参考文献

- [1] 张德禄. 适用性社会符号学的理论与实践研究 [J]. 外语与外语教学, 2010 (5) : 5
- [2] 陈宏薇. 新实用汉译英教程 [M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2001.
- [3] 王丽. 技术中的符号 [C] // 第三届全国科技哲学暨交叉学科研究生论坛文集. 2010.

- [4] 王丽娟. 中国符号学翻译研究综述 [J]. 重庆与世界 (学术版), 2013, 30 (7): 62.
- [5] 李菡. 欲把西湖比西子, 淡妆浓抹总相宜——许渊冲英译《西厢记》的艺术成就 [J]. 中国翻译, 2002 (2): 65-67.
- [6] 陈宏薇, 李亚丹. 新编汉英翻译教程 [M]. 上海: 上海外国语教育出版社, 2004.
- [7] 王立言. 西厢记选译 [M]. 南京市: 凤凰出版社, 2017.
- [8] 郑玲华. 社会符号学意义下的翻译研究 [D]. 上海: 华东理工大学, 2015.
- [9] 许渊冲, 许明译. *Romance of Western Bower* [M]. 北京: 海豚出版社, 2013.